



, 9 de Diciembre de 1949.

Sr. Don Miguel Delibes  
Pº Filipinos, 11  
Valladolid

Mi querido amigo:

Contesto a su atenta del 2 del actual.

Esperaba su reacción sobre la cláusula del 50% de las traducciones ya que no habiéndose puesto en el Contrato de "La Sombra del Ciprés" parece ahora extemporanea. Lo cierto es que esta cláusula no la hemos inventado ahora nosotros sino que es la que rige, como mínimo en todas las Editoriales del mundo. Y digo como mínimo porque es absurdo suponer que el editor no deba tener también su parte en los derechos de traducción de un libro que muchas veces se traduce por su propio esfuerzo:

Como casi todas las Editoriales españolas nuestros contratos con autores españoles llevarán esta cláusula de hoy en adelante y creo que será, a la larga, en beneficio mutuo.

Yo no quiero hacerle a usted la menor presión para que firme el Contrato. Está en su perfecto derecho de no aceptar esta cláusula. Es más: no se crea usted obligado con nosotros y si realmente cree que no tenemos razón devuélvame las dos copias y lo redactaré otro convenio. Piense sin embargo que nuestros futuros contratos - que espero sean muchos - deberán hacerse contando siempre con este 50% de los derechos de traducción.

Lamento en el alma los pequeños errores de edición y erratas que puedan haber salido en el libro. Es imposible ya remediarlo pero si tiene usted en cuenta la rapidez suicida - desde el punto de vista tipográfico - con que se hizo el libro comprenderá que esas faltas son bien poca cosa.

Es prematuro aun establecer juicios sobre la venta del libro ya que acabamos de distribuirlo. Yo confío mucho en la propaganda de usted y en la buena acogida que el libro tenga en Valladolid para impulsar las ventas en el resto de España. De Barcelona no podemos quejarnos. La primera impresión ha sido buena y ya tiene aquí un núcleo fiel de escogidos compradores.

Espero recibirás el paquete con los 38 ejemplares que me solicitó.

Perdone el error en la liquidación de "VIDA DEPORTIVA". Hubo durante mi ausencia algunos pequeños fallos excusables.

Téngame al corriente de la venta del libro y de la impresión que ha causado.

Reciba un afectuoso abrazo de su amigo,

MD

MIGUEL  
DELIBES  
FUNDACIÓN

